

мышление, которое поможет им успешно справляться с решением методических задач в различных педагогических ситуациях.

Литература

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. Учебное пособие / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2006. – 336 с.
2. Русский язык в национальной школе. Проблемы лингводидактики / под ред. Н. М. Шанского, Н. З. Бакеевой. – М. : Педагогика, 1977. – 215 с.
3. Шукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика / А. Н. Шукин. – М. : Филоматис, 2006. – 480 с.

Ивахненко М.Н.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)*

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ПСИХОЛОГОВ ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Психолог со знанием иностранного языка – это обязательное требование рынка труда сегодня. А для студента института иностранных языков по направлению подготовки «Психология» с дополнительной специальностью «учитель английского языка и мировой литературы» – это еще и неотъемлемый этап учебной программы, направленный на развитие коммуникативной компетенции – умения получать, перерабатывать и передавать информацию. По окончании процесса обучения иностранному языку студенты-психологи должны быть готовы к коммуникации в устной и письменной формах на родном и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.

Одним из необходимых этапов процесса обучения является обучение навыкам перевода психологической литературы. У студентов, изучающих иностранный язык, необходимо формировать переводческую компетенцию, обеспечивающую эффективную профессиональную деятельность и межличностное общение в англоязычном социально обусловленном пространстве. В связи с важностью переводческой подготовки специалистов-психологов целесообразно рассматривать теоретические основы грамматических, лексических и стилистических проблем, возникающих при переводе специализированной литературы. В теоретическом аспекте студенты знакомятся с основными положениями общей теории и практики перевода, необходимыми для

теоретической и практической подготовки психолога, владеющего английским языком для осуществления иноязычной коммуникации и поиска необходимой специализированной информации. Курс перевода читается с целью обеспечения качественной подготовки конкурентоспособных специалистов современного рынка труда в области психологии и межкультурной коммуникации, обладающих достаточным объемом знаний и уровнем компетенций в сферах практического использования иностранного языка, необходимых для решения профессиональных задач.

В пределах курса по переводу психологической литературы целесообразным представляется рассмотреть также практические аспекты перевода, поэтому курс является теоретико-прикладным и предполагает овладение как теоретическими, так и практическими знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского на английский текстов психологической тематики. Для овладения понятийным аппаратом учебной дисциплины упражнения должны быть направлены на обобщение опыта мастеров перевода, ознакомление с приемами и средствами перевода, для того чтобы помочь студентам сознательно осуществлять свой выбор для достижения наибольшей адекватности перевода специализированных текстов. Отбор практического материала должен основываться на необходимости сформировать необходимую систему знаний в области теории и практики перевода для выработки устойчивых навыков и умений, необходимых как для адекватного перевода текстов по специальности, так и для беспереводного чтения.

Процесс обучения иностранному языку, а также переводу специализированной литературы должен носить постоянный характер: в аудитории, при выполнении самостоятельной работы, в научно-исследовательской работе для обеспечения квалифицированной профессиональной деятельности начинающего психолога-филолога.

Литература

1. Национальный психологический журнал «Некоторые проблемы подготовки практических психологов» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.vash-psiolog.info/nats/20220-nekotorye-problemy-podgotovki-prakticheskix-psiologov.html>.